

**Program suradnje  
između  
Ministarstva kulture Republike Hrvatske  
i  
Ministra kulture i nacionalne baštine Republike Poljske  
za godine 2020.–2023.**

Ministarstvo kulture Republike Hrvatske i Ministar kulture i nacionalne baštine Republike Poljske, dalje u tekstu „stranke”,

na temelju članka 21. Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Poljske o kulturnoj i prosvjetnoj suradnji, potpisanog u Zagrebu 14. rujna 1995.,

sporazumjeli su se kako slijedi:

**Članak 1.**

Stranke potiču izravnu suradnju između institucija, organizacija i udruženja koje djeluju u području kulture.

Uzimajući u obzir odredbe UNESCO-ove Konvencije o zaštiti i promicanju raznolikosti kulturnih izričaja usvojene u Parizu 20. listopada 2005., stranke promiču sve oblike suradnje koji su interesu obje države i koji podupiru jačanje njihovih kultura.

Sudjelovanje stranaka u kulturnim programima Europske unije i Vijeća Europe kao i u kulturnim programima koje provode druge međunarodne organizacije ili u okviru regionalnih inicijativa ovisi o uzajamnim koristima i zajedničkim dogovorima stranaka.

Stranke također podržavaju druge oblike izravne suradnje između kulturnih institucija koji su u skladu s njihovim interesima.

**Članak 2.**

Stranke podržavaju organizaciju studijskih posjeta i boravka umjetnika, stvaratelja i stručnjaka iz svih kulturnih područja kao dijela izravne suradnje nadležnih institucija stranaka. Pojedini o organizacijskim i financijskim uvjetima studijskih posjeta i boravka usuglasit će nadležne institucije.

**Članak 3.**

Stranke podržavaju izravnu suradnju između galerija, muzeja i drugih institucija koje djeluju u području muzeologije, što uključuje razmjenu izložaba i izložaka kao i provedbu zajedničkih projekata. Organizatori pojedine izložbe izravno će usuglasiti sve organizacijske i financijske uvjete.

Nacionalni muzej u Poznańu predlaže hrvatskoj stranci organizaciju izložbenih projekata

o hrvatskoj povijesti i kulturi (od stare povijesti preko srednjovjekovne povijesti do 20. stoljeća), kao i hrvatskoj suvremenoj umjetnosti koja pokriva razdoblje od stjecanja neovisnosti 1991. do danas.

Stranke podržavaju razmjenu stručnjaka s ciljem razvoja koncepta i organizacije izložbe o hrvatskoj umjetnosti 20. stoljeća u Međunarodnom kulturnom centru u Krakovu. Nadalje, stranke podržavaju aktivnosti Međunarodnog kulturnog centra u Krakovu usmjerene na pripremu i promicanje publikacije o hrvatskoj povijesti i kulturi.

Stranke podržavaju organizaciju studijskih posjeta i boravka djelatnika muzeja i galerija. Pojediniosti o organizaciji tih studijskih posjeta i boravka usuglasit će nadležne institucije.

#### **Članak 4.**

Stranke potiču suradnju u području glazbe, kao i promicanje radova skladatelja iz države druge stranke.

U skladu sa svojim mogućnostima, stranke podržavaju organizaciju tečajeva i radionica klasične i suvremene glazbe, jazza i povezanih žanrova.

U skladu sa svojim mogućnostima, stranke podržavaju sudjelovanje svojih umjetnika i ansambala na međunarodnim glazbenim festivalima koji se održavaju na državnom području države druge stranke. Pojediniosti o odabiru umjetnika i ansambala, programa njihova boravka i datumima nastupa usuglasit će zainteresirani subjekti u svojim radnim kontaktima.

#### **Članak 5.**

Stranke potiču suradnju između kazališta, kazališnih, baletnih i opernih ansambala kao i kazališnih institucija iz obiju država. Sve pojediniosti spomenute razmjenjene usuglasit će organizatori događanja izravno s pozvanim ansamblima i umjetnicima.

Stranke podržavaju sudjelovanje svojih predstavnika na međunarodnim kazališnim festivalima koji se organiziraju na državnom području države druge stranke.

Stranke promiču razmjenu informacija i iskustava kao dijela Istočnoeuropske platforme za izvedbene umjetnosti.

#### **Članak 6.**

Stranke potiču izravnu suradnju u području baletne umjetnosti, suvremenog plesa i pokreta kroz sudjelovanje u međunarodnim događanjima organiziranim na državnim područjima obiju država.

#### **Članak 7.**

U sklopu svoje nadležnosti, stranke podržavaju suradnju u području očuvanja nematerijalne kulturne baštine, uključujući sudjelovanje folklornih ansambala na međunarodnim festivalima koji se održavaju u objema državama, kao i predstavljanje folklorne umjetnosti.

Stranke podržavaju suradnju umjetničkih ansambala koji se bave tradicijskom kulturom, a posebice suradnju Pjevačkog i plesnog ansambla Stanisława Hadyne "Śląsk" iz Koszęcina s Ansambлом narodnih plesova i pjesama Hrvatske LADO.

Uzimajući u obzir odredbe UNESCO-ove Konvencije o zaštiti nematerijalne kulturne baštine usvojene u Parizu 17. listopada 2003., stranke promiču izravnu suradnju kulturnih institucija i ostalih organizacija koje djeluju u području zaštite i popularizacije nematerijalne kulturne baštine obiju država.

#### **Članak 8.**

Stranke podržavaju izravnu suradnju između kulturnih institucija odgovornih za zaštitu kulturne baštine i drugih institucija koje se bave istraživanjem i zaštitom kulturne baštine.

Stranke podržavaju izravnu suradnju između hrvatskih i poljskih institucija odgovornih za zaštitu kulturne baštine u pogledu popisivanja, dokumentiranja, vrednovanja, istraživanja, konzervacije i restauracije koja se provodi putem europskih fondova, kao i razmjenu podataka, iskustava i stručnjaka u području digitalizacije kulturne baštine kao i metoda zaštite kulturne baštine.

#### **Članak 9.**

Stranke podržavaju međusobnu razmjenu stručnjaka u području očuvanja i zaštite kulturne baštine. Pojedini o organizaciji tih boravaka usuglasit će nadležne institucije.

#### **Članak 10.**

U skladu sa svojim financijskim mogućnostima, stranke surađuju u području programa istraživanja, dokumentiranja i restauracije pokretne i nepokretne kulturne baštine.

#### **Članak 11.**

Stranke surađuju s ciljem sprječavanja nedozvoljenog uvoza, izvoza i prijenosa vlasništva kulturnih dobara koja čine njihovu kulturnu baštinu, u skladu sa zakonskim odredbama svake od država te međunarodnim konvencijama kojih su stranke obje države, posebice Konvencijom o mjerama zabrane i sprječavanja nedozvoljenog uvoza, izvoza i prijenosa vlasništva kulturnih dobara usvojene u Parizu 14. studenoga 1970.

#### **Članak 12.**

Stranke ulažu napore u zaštitu lokaliteta od povijesne važnosti za obje nacije.

Poljska stranka daje hrvatskim istraživačima priliku da iskoriste istraživački program „Thesaurus Poloniae” kojim koordinira Međunarodni kulturni centar u Krakovu, a koji je namijenjen stranim istraživačima čija je specijalnost poljska i srednjoeuropska povijest i kulturna baština.

### **Članak 13.**

Stranke podržavaju projekte o povijesnom sjećanju koje zajednički provode hrvatske i poljske institucije i organizacije, uključujući zajedničke pothvate s ciljem komemoracije žrtava totalitarnih režima u sklopu Europske mreže sjećanja i solidarnosti.

### **Članak 14.**

Stranke podržavaju sudjelovanje svojih pisaca na međunarodnim književnim događanjima koja se održavaju u objema državama.

Naglašavajući važnost objavljivanja književnih radova u kontekstu učenja o kulturi druge države, stranke podržavaju prevoditeljske inicijative i napore usmjerene ka edukaciji prevoditelja. Poljska strana potiče hrvatske prevoditelje i nakladnike zainteresirane za prevođenje poljske literature da iskoriste programe koje koordinira Poljski institut za knjigu u Krakovu, uključujući program pod nazivom ©POLAND Translation Programme.

Stranke surađuju u sklopu inicijativa koje promiču čitanje i predstavljanje nacionalne literature na državnom području države druge strane, uključujući sajmove knjiga.

### **Članak 15.**

Stranke promiču suradnju nacionalnih biblioteka obju država na temelju izravnih međusobnih sporazuma.

Stranke promiču razmjenu znanja i iskustva putem sudjelovanja u zajedničkim programima i provedbu zajedničkih projekata usmjerenih na popularizaciju čitanja i uspostavu partnerskih odnosa između knjižnica.

### **Članak 16.**

Stranke potpomažu uspostavu suradnje između institucija koje djeluju u području zaštite autorskih i srodnih prava.

### **Članak 17.**

Stranke promiču suradnju u području audiovizualne produkcije, posebice u smislu razvoja filmskih i kinematografskih koprodukcija, u skladu s odredbama Konvencije Vijeća Europe o kinematografskoj koprodukciji (revidirane), usvojene u Rotterdamu 30. siječnja 2017.

### **Članak 18.**

Stranke podržavaju suradnju nacionalnih filmskih arhiva i javnih audiovizualnih institucija u sklopu razmjene iskustava povezanih s digitalizacijom, konzervacijom i pristupačnosti filmske i audiovizualne baštine.

### **Članak 19.**

U skladu sa svojim mogućnostima, stranke podržavaju sudjelovanje svojih filmskih

autora i filmova na međunarodnim filmskim festivalima organiziranim na državnom području države druge stranke, u skladu s pravilima pojedinog festivala.

Stranke podupiru organizaciju prikazivanja filmova s ciljem predstavljanja postignuća svoje audiovizualne industrije. Pojednostosti o tim prikazivanjima usuglašavaju zainteresirani subjekti.

#### **Članak 20.**

Stranke podržavaju izravnu suradnju u području arhivistike, posebice u sklopu izrade arhivskog gradiva za znanstvene i društvene svrhe, kao i razmjene iskustava, objave i kopiranja arhivskog gradiva u skladu sa zakonskim odredbama svake od država.

Suradnja se odvija na temelju Ugovora između glavnog ravnatelja Hrvatskog državnog arhiva i Poljskog državnog arhiva potpisanog u Zagrebu 5. studenoga 1998.

#### **Članak 21.**

Stranke promiču suradnju u području kulturnih i kreativnih industrija.

#### **Članak 22.**

Stranke surađuju na temelju inicijativa i programa Europske unije te u sklopu razmjene iskustava i dobrih praksi povezanih s korištenjem europskih fondova.

Stranke potiču suradnju u sklopu međunarodnih organizacija u području kulture, a posebice se to odnosi na Organizaciju Ujedinjenih naroda za obrazovanje, znanost i kulturu (UNESCO).

Stranke promiču kulturne aktivnosti koje se na državnim područjima obiju država provode u okviru suradnje suradnje Srednje i Istočne Europe – Kine (tzv. 17+1).

#### **Članak 23.**

Sva pitanja u vezi s pokrivanjem putnih troškova u zemlji domaćinu, smještaju i obrocima za osobe koje sudjeluju u razmjeni (uključujući studijske posjete i boravke) usuglašavaju zasebno zainteresirani subjekti za svaki pojedini slučaj.

Datume i programe boravka kao i uvjete financiranja razmjene umjetničkih ansambala na temelju ovog Programa usuglašavaju zainteresirani subjekti za svaki pojedini slučaj.

Detaljne financijske uvjete organizacije izložaba kao i drugih projekata i promidžbenih aktivnosti usuglašavaju i zasebno ugovaraju nadležne institucije.

#### **Članak 24.**

Ovaj Program može se izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom stranaka.

### **Članak 25.**

Svi sporovi koji proizađu iz tumačenja ili primjene ovog Programa rješavaju se konzultacijama između stranaka.

### **Članak 26.**

Ovaj Program stupa na snagu datumom njegova potpisivanja i ostaje na snazi do 31. prosinca 2023.

Svaka od stranaka može okončati ovaj Program u pisanom obliku prije isteka razdoblja njegove valjanosti. Okončanje proizvodi učinak tri (3) mjeseca od datuma kada je druga stranka primila obavijest o okončanju.

Sastavljeno u .....dana.....2020. u dva izvorna primjerka na hrvatskom, poljskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

Za Ministarstvo kulture  
Republike Hrvatske

Ministar kulture i nacionalne baštine  
Republike Poljske